

BUSINESS ENGLISH

Challenge: come tradurre 'sfida' e 'sfidare' in inglese

di Stefano Maffei

La parola di cui mi occupo oggi è **sfida**, termine che in inglese si traduce generalmente con *challenge*. Il vocabolario suggerisce, tra varie definizioni, che *challenge* significa prima di tutto *a new or difficult task that tests someone's ability or skills* (un compito nuovo o difficile che **mette alla prova** le abilità e le competenze di qualcuno).

Ecco alcuni utili esempi.

Se avete deciso di cambiare lavoro di recente potreste dire che *this new job will be an exciting challenge for me*. In tempo di crisi, le **aziende italiane** affrontano una serie di sfide difficili: *Italian companies are facing a variety of challenges as they strive to find growth and stay competitive* (nel tentativo di **crescere e rimanere concorrenziali**). Settimana scorsa a Londra tutti parlavano di una certa Gina Miller, *the businesswoman who is leading the legal challenge against Brexit* (la **donna d'affari** che è a capo della sfida/battaglia legale contro la *Brexit*).

Ricordate che **essere all'altezza di una sfida** si traduce con *to meet a challenge* (avevamo già incontrato il verbo *to meet* in un'altra espressione particolare: *to meet a deadline*, lo ricordate?). Nell'ambito dell'educazione, per esempio, ci si lamenta spesso che le scuole non siano all'altezza delle nuove tecnologie: *schools must meet the challenge of new technology*.

L'aggettivo *challenging* viene spesso utilizzato per descrivere **compiti e attività difficili e complesse** (potreste spesso imbattervi in frasi come *challenging job*, *challenging career* oppure *challenging task*).

È un po' più complicato spiegare la traduzione del verbo *to challenge* che, oltre a **sfidare**, significa anche **mettere in discussione, contestare**. Ad esempio, *the story was completely untrue and was successfully challenged in court* (il racconto era completamente falso ed è stato **contestato con successo** di fronte al giudice). Allo stesso modo è giusto dire che *this discovery challenges traditional beliefs* (questa **scoperta** mette in crisi le **convizioni/pregiudizi tradizionali**).

Infine, vi invito a prendere nota dell'espressione *to challenge somebody to do something* che significa **sfidare qualcuno a fare qualcosa**. In politica, per esempio, è corretto scrivere *the opposition leader challenged the Prime minister to call an early election* (ha sfidato il Capo del Governo a indire **elezioni anticipate**).

Siete ancora in tempo per iscrivervi al viaggio-studio a Philadelphia e New York City per osservare i

processi con giuria e incontrare avvocati, giudici e agenti dell'FBI (dal 23 aprile al 3 maggio 2017). Per maggiori informazioni visitate il sito www.eflit.it

